

# あくら

Español

# AKURA

Edición No.143, abril 2024

Publicado por la Asociación para la Amistad Internacional de Okayama

2024年4月 第143号 編集局:岡山市国際交流協議会

## 特集：第74回全国植樹祭岡山2024

## Artículo Especial: 74° Festival Nacional de Plantación de Árboles en Okayama 2024

日本の国土の約70%は森林です。全国植樹祭はこの豊かな国土のもとになっている森林や緑への理解を深めるために行う国土緑化運動の中心的行事で天皇皇后両陛下のご臨席のもと、毎年開催されています。1950年に始まり74回目の今年は、5月26日(日)に岡山県で57年ぶりに開催されます。大会のテーマは「晴れの国 光で育つ 緑の心」。式典会場は、岡山市のジップアリーナ岡山(岡山市北区いずみ町 総合グラウンド内)です。



シンボルマーク

式典には、県内外から約2000人の招待者を迎えて、記念植樹などが実施されます。また、天皇皇后両陛下に「お手植え」と「お手播き」を賜ります。「お手植え」はアカマツやクロガネモチなどを3種ずつ、「お手播き」では少花粉ヒノキやヤマザクラなどを2種ずつ播種されます。

会場で、両陛下がお座りになるところが「御座所」です。この「御座所」の背面(後ろ)のパネルと屋外に設置する「CLTゲート」(入場門)の製作者に、これまで「あくら」のシリーズ「人」で2度紹介した真庭市の佐田時信さんが代表を務める佐田建美が選ばれました。佐田さんは、「木で作れないものはない」という考えのもと、木製のスーパーカーや地元の木材を使った「真庭組子」の製作でよく知られています。

Aproximadamente el 70% de la tierra de Japón es bosque. El objetivo del Festival Nacional de Plantación de Árboles es profundizar la comprensión de los bosques y la vegetación que forman la base de este rico país, y se celebra cada año como evento central del movimiento nacional de ecologización de tierras en presencia del Emperador y la Emperatriz. El domingo, 26 de mayo en este año, se realizará la edición No. 74 desde que comenzó en 1950, se celebrará por primera vez en 57 años en la prefectura de Okayama. El tema del Festival es "Un corazón verde crece con luz en la tierra del sol." La ceremonia

será en Zip Arena Okayama (dentro de Okayama Sōgō Grounds ubicado en Izumi-cho, Kitaku, ciudad de Okayama).

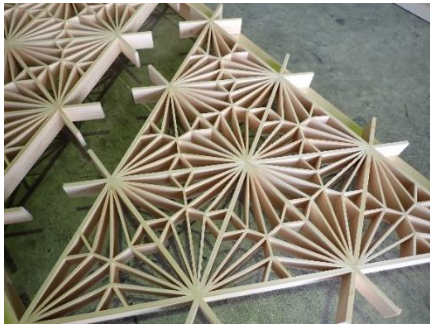
La ceremonia tendrá aproximadamente 2,000 invitados dentro y fuera de Okayama, y realizará la plantación de árboles conmemorativos. Recibiremos "oteue" y "otemaki" del Emperador y la Emperatriz. En oteue, se plantan tres arboles como el pino rojo y acebo *kurogane*; se siembran dos tipos de semillas como ciprés que da menos polen y cerezos silvestres en otemaki.

Sus Majestades se sentarán en el "Gozasyo" durante el festival. Sadakenbi, cuyo representante es Tokinobu Sada de la ciudad de Maniwa, quien ha sido presentado dos veces en la "Serie Personas" de Akura, fue seleccionado como fabricante del panel detrás de este "Gozasyo" y de la "puerta CLT" (puerta de entrada) que se instalará en el exterior. El Sr. Sada es conocido por crear el coche deportivo hecho de madera y *Maniwa-Kumiko* utilizado madera local, cree que "No hay nada que no se pueda hacer con madera".

### <目次>

### <CONTENIDO>

特集：第74回全国植樹祭岡山2024	p 1	Artículo Especial: 74° Festival Nacional de Plantación de Árboles en Okayama 2024
ぶらり：岡山芸術創造劇場ハレノワと周辺	p 2	Alrededores: Cerca del Teatro de Creación de Arte de Okayama, Harenowa
シリーズ「人」：植物学者・大賀一郎と大賀ハス	p 4	Serie Personas: El botánico Ichirō Ōga con Loto Ōga
簡単料理：お鍋でご飯や炊き込みご飯を作ってみましょう	p 5	Cocina Fácil: Vamos a hacer arroz o <i>takikomi-gohan</i> en un sartén
岡山、内の目・外の目：あくらの記事を読んで	p 6	Mirada Interna, Mirada Externa: Después de leer la revista Akura
生活情報：「プラスチック資源」の分別回収スタート	p 7	Información para la Vida: ¡Ha comenzado la recolección de "recursos plásticos" selectivos!
あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先	p 8	Voluntarios Akura/ Cuenta en Facebook /Contacto



組子は、細かい木の材料を釘や接着剤を全く使わず手作業だけで幾何学的な模様を作る伝統的な木工技法です。

植樹祭に向けて公募された背面パネルのデザイン

のテーマは「岡山県を象徴するもの」です。佐田さんは、岡山県の土地を豊かにする三大河川、吉井川・旭川・高梁川をイメージしてコスモスの花・桜の花・麻の葉の模様を組子で作り飾ることにしました。また、「CLT ゲート」は、数字6の持つ意味に着目し耐久性にも優れる六角形の形にしました。どちらも、岡山県が全国トップクラスの生産量を誇るヒノキ材を使っています。植樹祭には、一般の方は入場できませんが、TV放映やインターネット中継(いずれも予定)で、佐田さんの組子のすばらしさをぜひ見てほしいと思います。

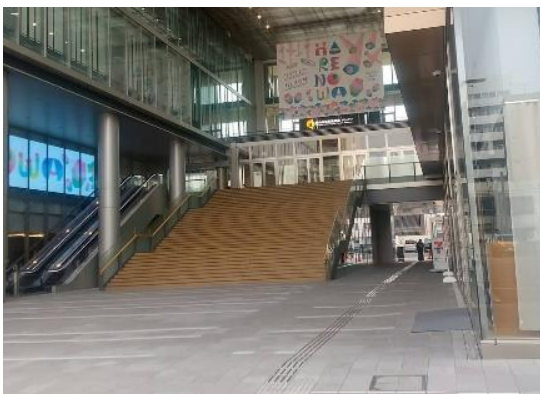
植樹祭の事前イベントは1年前から県内各地で開催されてきました。岡山市では、昨年5月西大寺緑花公園・百花プラザで開催され、約13,000人の方が参加しました。また、昨年の開催県の岩手県から引き継いだ「木製地球儀」が各市町村を巡回しました。

この植樹祭をきっかけに、岡山県民が豊かな森林を守り育て、身近な緑を大切にすることを育ててほしいと思います。

## ぶらり：岡山芸術創造劇場ハレノワと周辺

岡山表町商店街の千日前商店街に、2023年9月、「岡山芸術創造劇場ハレノワ」が開館しました。市民に長い間親しまれてきた岡山市民

会館、市民文化ホールに代わる新しい文化芸術施設です。名前は、「晴れの国岡山」や「晴れ舞台」の「ハレ」と、つながりや協力を感じさせる「ワ(輪)」を組み合わせたものだそうです。



「ハレノワ」開館イベントの一つとして、岡山市民ミュージカル「慈愛と恵み石井十次物語」公演がありました。チケットが入手できたので、さっそく行くことにしました。

Kumiko es una técnica tradicional de carpintería que crea patrones geométricos utilizando únicamente materiales de madera finos elaborados a mano, sin el uso de clavos ni adhesivos.

El tema del diseño del panel trasero que se presentó al público para el festival fue “elementos que simbolizan la prefectura de Okayama.” El Sr. Sada utilizó *kumiko* para decorarlo con unos patrones de flores cosmos, flores de cerezo y hojas de Cannabis a imagen del río Yoshii, el río Asahi y el río Takahashi, los tres principales ríos que enriquecen la tierra de Okayama. Además, la “puerta CLT” tiene una forma hexagonal de gran durabilidad, prestando atención al significado del número 6. Ambos utilizan maderas de ciprés, Okayama es una de las prefecturas con la producción más alta del país. Aunque no se permitirá que el público en general asista al festival, esperamos que puedan ver el *kumiko*, trabajo maravilloso del Sr. Sada en televisión y en línea (ambas cosas están planeadas).

Desde hace un año, se han celebrado eventos previos al festival de plantación de árboles en toda la prefectura de Okayama. En la ciudad de Okayama, el evento se celebró en Plaza Hyakka del parque Saidaiji Ryokka en mayo del año pasado, y participaron aproximadamente 13,000 personas. Además, un globo terráqueo de madera heredado de la prefectura de Iwate, la anfitriona del año pasado, recorre de los municipios.

Espero que este festival desarrolle en los ciudadanos de Okayama la protección de los ricos bosques y un espíritu para valorar la vegetación que los rodea.

## Alrededores: Cerca del Teatro de Creación de Arte de Okayama, Harenowa

“Harenowa, el Teatro de Creación de Arte de Okayama” se inauguró en septiembre del año pasado en Sennichimae shotengai dentro de la zona Comercial Okayama Omotemachi. Es una nueva instalación cultural y artística que reemplaza Okayama Shimin Kaikan y Shimin Bunka Hall, que han sido populares entre los ciudadanos durante mucho tiempo. El nombre viene una combinación de “Hare” de “Okayama, la tierra del sol” y “un escenario brillante” con “wa”, que transmite una sensación de conexión y cooperación.

Como uno de los eventos de apertura de “Harenowa”, se presentó “caridad y gracia, la historia de Jyūji Ishii” de un musical ciudadano de Okayama. Como pude conseguir un boleto, fui de inmediato.

東山線の電車に乗り、新西大寺町で降りると、徒歩で5分程度です。以前は古い映画館が立ち並んでいた千日前商店街とは大きく変わり、アーケードもすっかりなくなっていました。たくさんの人が開演を待っていました。



観劇と同時に新しい劇場を一度見てみたい人が多いでしょう。大劇場のほかに、中・小の劇場があり、演劇、ダンス、伝統芸能、オペラ、ミュージカル、バレエなどの幅広い公演ができるようになりました。また、劇場内にはオープンロビーや展示ギャラリーなどもあります。2階席だったので、1階の様子がよく見えました。舞台の前には、オーケストラのためのスペースがあり、この劇のために特別に編成されたオーケストラが、当日は生演奏しました。内容は、明治時代に岡山孤児院を創立した「石井十次」のミュージカルでした。岡山にゆかりのある俳優、市民キャスト(オーディションを受けた人)、RSK山陽放送のアナウンサーたちが熱演しました。特に、子どもたちのブラスバンドの行進がよくそろっていてすばらしかったです。

初めての「ハレノワ」は、素晴らしい施設でしたが、階段が多く急なので、足が少し不自由な方はエレベーターやエスカレーターの利用が必要です。劇場の中も階段があり、スタッフが所々におられました。配座が必要です。

「ハレノワ」の西出口から出ると、そのまま、表町商店街になります。「シンフォニーホール」ができてから、大きく変わったように、「ハレノワ」を中心として、表町が以前のようにぎやかな街になるといいですね。また、東出口からそのまま北に歩くと、「オランダ通り」になります。表町再開発事業の一つとして1990年に整備されました。オランダ通りは、江戸時代長崎県出島のオランダ商館の医者の子「オランダおいね」にちなんで名付けられました。おいねは、岡山で医学を学びましたが、その場所が現在のオランダ通りだったそうです。オランダ通りには老舗のラーメン屋さんや、新しいブティック、レストランがいくつもあります。電柱もすっかり消え、美しい町並みになっています。

「ハレノワ」の西出口から出ると、そのまま、表町商店街になります。「シンフォニーホール」ができてから、大きく変わったように、「ハレノワ」を中心として、表町が以前のようにぎやかな街になるといいですね。また、東出口からそのまま北に歩くと、「オランダ通り」になります。表町再開発事業の一つとして1990年に整備されました。オランダ通りは、江戸時代長崎県出島のオランダ商館の医者の子「オランダおいね」にちなんで名付けられました。おいねは、岡山で医学を学びましたが、その場所が現在のオランダ通りだったそうです。オランダ通りには老舗のラーメン屋さんや、新しいブティック、レストランがいくつもあります。電柱もすっかり消え、美しい町並みになっています。



Si toma el tren de la Línea Higashiyama, se baja en Shin Saidaiji-cho, estará a unos 5 minutos a pie. El portal había desaparecido, y ha cambiado drásticamente desde la antigua calle comercial Sennichi-mae. Mucha gente esperaba que comenzara la función.

Probablemente exista mucha gente quiera ver un teatro nuevo al mismo tiempo que ve una obra de teatro. Aparte de teatro grande, hay uno pequeño y uno mediano que ahora pueden albergar una amplia gama de representaciones de teatro, danza, artes escénicas tradicionales, opera, musicales y ballet. El teatro también cuenta con un vestíbulo abierto y una galería de exposiciones. Como estaba sentado en el Segundo piso, tenía una buena vista del primer piso. Delante del escenario había un espacio para una orquesta. Ese día, una orquesta formada especialmente para esta obra actuó en vivo. La historia del musical trataba sobre Jyuji Ishii, quien fundó el orfanato de Okayama durante el periodo Meiji. Los actores vinculados a Okayama, los miembros ciudadanos del elenco (los que audicionaron) y los locutores de RSK Sanyo Broadcasting actuaron con entusiasmo. Especialmente, el desfile de la banda de música infantil fue maravilloso.

Mi primera experiencia con la nueva instalación en "Harenowa" fue maravillosa con nueva instalación, pero hay muchas escaleras y son inclinadas. Si tiene alguna dificultad para caminar, necesitará utilizar el elevador o las escaleras mecánicas. Hay escaleras dentro del teatro y el personal estuvo presente en algunos lugares, pero es necesario cuidarlas.

Cuando salga por la salida oeste de "Harenowa", estará en el área comercial de Omote-chō. Sería bueno si Omote-chō pudiera volverse animado como solía ser centrado en "Harenowa," tal como ha cambiado mucho desde que se construyó Symphony Hall. Además, si camina hacia el norte desde la salida este, llegará a "Oranda-dōri." Fue desarrollado en 1990 como parte del proyecto de remodelación de Omote-chō. Oranda-dōri lleva el nombre de "Oine de Oranda", la hija de un médico en un puesto comercial holandés en Dejima, Nagasaki, durante el periodo Edo. Oine estudió medicina en Okayama, que estaba ubicada en lo que hoy es Oranda-dōri. Hay muchas tiendas como *ramen* que se estableció hace mucho tiempo, nuevas boutiques y restaurantes en Oranda-dōri. Los postes telefónicos se han quitado por completo, creando un hermoso paisaje

雨の早朝に、表町ではいつもと変わった光景が見られます。雨を避けて、愛犬の散歩をしている人、6時には開店して、いいにおいをさせている岡山老舗のパン屋、アーケードの下をジョギングしている人、また、本格的にランニングしている実業団チームの選手たち。早起したら、一度出かけてみては、どうでしょうか。

Temprano en una mañana lluviosa, se encontrará una vista diferente en Omote-chō. Hay gente paseando a sus perros para evitar la lluvia, una panadería establecida hace mucho tiempo en Okayama que abre a las 6 en punto y llenando el ambiente de un olor delicioso y gente corriendo bajo el portal, especialmente los jugadores del equipo empresarial. ¿Por qué no visitarlo cuando te levantes temprano?

## シリーズ「人」：植物学者・大賀一郎と大賀ハス

## Serie Personas: El botánico Ichirō Ōga con Loto Ōga

毎年7月になると、岡山後楽園にある井田(池)に鮮やかなピンクのハスの花が咲きます。「大賀ハス」と名付けられています。

このハスは世界で最も古いハスです。1952年7月、植物学者・大賀一郎が、千葉県検見川で地元の中学生たちと協力して発掘



大賀一郎氏  
(吉備公民館 蔵)

したハスの実3粒のうち1粒を発芽させ

開花させました。発掘作業は大変でした。掘り上げた土を特別のふるいにかけて指の先ほどのハスの実を発見するのです。全く見つからないので工事を打ち切るといふ最後の日にやっと1粒見つかったのです。ハスの実の時代を明らかにするために、米国のシカゴ大学に鑑定を依頼した結果、約2000年前のものであると推定されました。米国の雑誌ライフに「世界最古の花・生命の復活」として掲載され「大賀ハス」と命名されました。

植物学者・大賀一郎は、1883年今の岡山市北区川入(昔の瀬瀬村おおあざかわいり)の農家に生まれました。子どもの時から神社に植えられたハスの花が大好きだったそうです。東京大学に進学し植物学を学び、その後大学院で植物細胞学を専攻しました。64才で亡くなるまで、生涯ハスの研究を続けました。著書には「ハスを語る」「ハスとともに60年」があります。

現在、北は北海道北見から南は沖縄県まで日本全国30か所あまりでその種や苗が移植され、子孫が美しい大賀ハスを咲かせ、夏季の風景を飾っています。



Cada julio, flores de loto de color rosa fuerte florecen en Seiden, el estanque de Korakuen, Okayama. Se llama “Loto Ōga”.

Este loto es el loto más antiguo del mundo. En julio de 1952, el botánico Ichirō Ōga junto con estudiantes de secundaria locales desenterraron (excavaron) tres semillas de loto en el río Kemi de prefectura de Chiba, y él logró a germinar y florecer una de estas semillas. Los trabajos de excavación fueron difíciles. Decentaron la tierra y la pasan por un tamiz especial para encontrar unas semillas de loto del tamaño de la punta del dedo. Cuando se iba suspender la excavación porque no pudieron encontrar ninguna; encontraron una semilla el último día del proyecto. Solicitaron una tasación a la Universidad de Chicago en Estados Unidos para establecer la edad de la semilla de loto, y resultó que tenía aproximadamente 2000 años. Fue publicada como “La flor más antigua del mundo. El resurgimiento de la vida” en la revista estadounidense *Life*, y recibió el nombre de “Loto Ōga”.

El botánico Ichirō Ōga nació en 1883 en una familia de agricultores en lo que hoy es Kawairi, Kita-ku, ciudad de Okayama (anteriormente Ōaza-Kawairi, Niwase Village). Desde que era niño, le encantaban las flores de loto plantadas en el santuario. Luego estudió botánica en la Universidad de Tokio, después se especializó en citología vegetal en su posgrado. Él continuó estudiando el loto durante toda su vida hasta, su muerte a la edad de 64 años. Escribió “Hablando de Lotos” y “60 años junto con Lotos”.

Ahora, estas semillas y plantas se han trasplantado en 30 lugares de todo Japón, desde Kitami, Hokkaido en el norte, hasta Okinawa en el sur, y sus descendientes florecen en hermosos lotos Ōga y decoran el paisaje estival.

大賀一郎の教育・研究活動には、常に平和を意識した行動が伴い、「蓮は平和の象徴なり」という言葉を残しています。その言葉通り、やがて世界各国にも株分けされ、友好親善と平和のシンボルとして広まっていくでしょう。

大賀ハスを、これほど広く伝えることができたのは、ボランティア団体「大賀ハスのふるさと会」の努力があります。東京大学からハス見本園の管理を引き継ぎ、観蓮会（ハスを観る会）の開催やハス文化を受け継ぎ広めていく活動を行っています。

さらに、大賀一郎博士の出身地の岡山市北区庭瀬には「吉備大賀ハス保存会」があり、大賀ハスを育て保存し広げていくことを目的として活動をしています。庭瀬城址の周りの堀には、7月になると見事な大賀ハスが咲きます。

皆さんも、7月には美しい大賀ハスに会いに出かけてみてはどうですか？

Las actividades educativas y de investigación de Ichirō Ōga siempre estuvieron acompañadas de acciones con conciencia de paz, y dejó tras de sí las palabras: “El loto es un símbolo de paz”. Fiel a sus palabras, la planta eventualmente se distribuye a países de todo el mundo y se convertirá en un símbolo de amistad y paz.

Por los esfuerzos del grupo de voluntarios “Asociación de la Ciudad Natal de Loto Ōga”, pudimos difundir tan ampliamente estos lotos de Ōga. Esta asociación ha asumido la gestión del Jardín de Exposiciones del Loto de la Universidad de Tokio, ahora organiza Kanren-kai (junta para observar el loto) y lleva a cabo actividades para heredar y difundir la cultura de loto.

Además, existe una “Sociedad de Preservación del Loto Kibi Ōga” en Niwase, Kita-ku, Okayama, donde nació el Dr. Ichirō Ōga, y el grupo trabaja para cultivar, preservar y difundir el loto Ōga. En julio, los hermosos lotos Ōga florecen en el foso que rodea las ruinas del castillo de Niwase.

¿Por qué no salir y ver los hermosos lotos Ōga en julio?

### 簡単料理： お鍋でご飯や炊き込みご飯を作ってみましょう

お鍋で簡単にご飯が炊けます。ちょっと食べたい時に便利です。

◆まず、一人分のご飯の炊いてみましょう。

米 一合(200ml) 水 220ml お鍋(フライパン)

① 米を洗い、220mlの水と一緒に  
お鍋に入れます。

30分そのままにしておきます。  
米が白くなります。

② 米を炊きます。強火で沸騰する  
まで炊きます。1分くらいです。  
沸騰したら、弱火にして5分から  
7分くらい炊きます。その後強火にして 1分くらい炊きま  
す。パチパチと小さな音がすると水がなくなったしるしで  
す。

③ 炊いた後、5分くらいそのままにして蒸らすと出来上がりで  
す。

◆次に、この炊き方を使って

炊き込みご飯を作ってみましょう。

米 一合(200ml) 水 200ml ツナ缶 80ml(水煮)

にんじん 20g(千切り)、しょう油 20ml

① 米を洗い、200mlの水と一緒に鍋に入れ、  
30分そのままにしておきま  
す。

② しょう油20mlを入れます。  
ツナ缶(中身を全部)と千切  
りのにんじんを米の上の  
せませす。



### Cocina Fácil: Vamos a hacer arroz o *takikomi-gohan* en un sartén.

Puedes cocinar arroz fácilmente en un sartén.

Conviene cuando quieres comer algo.

◆ Primero, cocinemos arroz para una persona.

Una taza de arroz (200ml), 220ml de agua, *onabe* (sartén)

- ① Lavar el arroz y ponerlo en un sartén con 220ml de agua.  
Dejarlo por 30 minutos. El arroz se pondrá blanco.
- ② Cocinar el arroz. Cocine a fuego alto hasta que hierva.  
Aproximadamente 1 minuto. Una vez que hierva, reduzca  
el fuego a bajo y cocine a fuego lento de 5 a 7 minutos.  
Luego suba el fuego a alto y cocine durante  
aproximadamente 1 minuto. Si escuchas un pequeño  
crujido, es señal de que se ha acabado el agua.
- ③ Después de cocinar, déjelo cocer al vapor unos 5 minutos  
y estará listo.

◆ Ahora, intentemos hacer *takikomi-gohan* con sartén.

Una taza de arroz (200ml), 200ml de agua, 80ml de atún en lata  
(hervido en agua), 20g de zanahoria (rodajas), 20ml de salsa de  
soya.

- ① Lavar el arroz y ponerlo en un sartén con 200ml de agua.  
Déjalo por 30 minutos.
- ② Añada 20 ml de salsa de soya. Coloque atún en lata (todo  
el contenido) y las zanahorias ralladas encima del arroz.

- ③ 強火で沸騰するまで炊きます。沸騰したら弱火(トロトロ)の小さい弱火にして8分から10分炊きます。強火にして1分くらい炊き、水分をなくします。
- ④ 火を止めた後、タオルなどを上にかけて蒸らすと出来上がりです。

\* 中に入れる材料は必ず米の上のせて炊きます。

\* ツナとにんじんで作っていますが、この他にもいろいろな材料を入れて炊き込みご飯を楽しんでください。



- ③ Cocine a fuego alto hasta que hierva. Una vez que hierva, reduzca el fuego a bajo (fuego lento lo que pueda) cocine de 8 a 10 minutos. Aumente el fuego a alto y cocine aproximadamente 1 minuto para eliminar la humedad.

- ④ Después de apagar el fuego, poner una toalla encima y dejar que se cocine al vapor. Y listo para comer.

\* Asegúrese de colocar los ingredientes que se colocarán encima del arroz antes de cocinarlo.

\* Esta elaborado con atún y zanahoria, pero también puede añadirle otros ingredientes para disfrutar del arroz.

## 岡山、内の目・外の目：あくらの記事を読んで

昨年さくねんの夏なつ、岡山おかやま市内うちに住すむ中国ちゆうごく出身しゆしんの知人ちじんが一時いちじき帰国こくしました。その時とき、あくら第140号だいごうの中国語訳版ちゆうごくごやくばんをもって帰かえってもらい、現地げんちの方かたの感想かんそうを聞きいてもらいました。少しすこ紹介しょうかいします。

Q.6 か国語の訳が日本語と対になった「あくら」はどうですか？

A. いいと思います。今は何でもネットで知ることができる時代です。中国でもこの形(紙データの情報紙)は減っていますからね。

Q. どの記事に興味がありましたか？

A. 私は「生活情報」の「自転車のルール」です。車社会の今、忘れがちになりますが、自転車という交通手段は便利です。中国でも多くの人利用しています。でも危険がひそんでいると意識を持たないといけません。このようなちよつとした日常生活に役立つ内容を記事として取り上げていることがとてもいいと思います。

Q. 紙面全体のイメージはどうですか？

A. 岡山のこと、日本のことがよくわかります。これからも、もっとカジュアルにしてもらいたいです。

活気にあふれる記事を面白く読みたいので。

Q. 例えば、どんなことでしょうか？

A. イラストや挿絵や写真を入れる、カラーのところを増やす、わかりやすい言葉を使う、読む人に無理にならない程度の内容にするといいことですね。

短い時間だったので、十分話を聞くことができなかったのですが、「あくら」の役割と課題を少し知ることができたように思いました。これからも、岡山に住む外国人の方が興味を持ち、役に立つ内容になるよう、幅広く取材をしていきたいと思ひます。そして、日本語の勉強に少しでも役立つようなやさしい言葉で執筆していきたいと思ひます。

これからも、感想などをお寄せください。

## Mirada Interna, Mirada Externa: Después de leer la revista Akura

El verano pasado, un amigo chino que vive en la ciudad de Okayama regreso temporalmente a China. Le pedí que regresara con la traducción en chino de Akura No. 140 y les preguntará a los lugareños sus impresiones. Déjame presentarte un poco.

P: ¿Qué opinas de “Akura”, que tienen traducciones en 6 idiomas junto con el japonés?

R: Creo que está bien. Ahora, puedes encontrar cualquier cosa en Internet. El número de periódicos informativos en este formato (en papel) ya está disminuyendo en China.

P: ¿Qué artículo te intereso?

R: Me intereso el artículo que trata de las “Reglas para andar en bicicletas” en “Información para la Vida”. En la sociedad actual basada en el automóvil, es fácil olvidar que las bicicletas son un medio de transporte conveniente. Lo utiliza mucha gente en China, también. Pero tenemos que ser conscientes de que hay un peligro acechando. Creo que es buena idea a cubrir cosas que son útiles en la vida diaria.

P: ¿Qué opina de la revista en general?

R: Puedo entender mucho sobre Okayama y Japón. Me gustaría que pudiera ser más informal. Disfruto leyendo artículos que están llenos de vida.

P: Por ejemplo ¿cuál sería?

R: Significa incluir ilustraciones y fotografías, aumentar partes en color, utilizar un lenguaje fácil de entender y asegurar que el contenido no sea abrumador para los lectores.

Como el tiempo fue poco, no pude escuchar lo suficiente, pero sentí que pude aprender un poco sobre el rol y los desafíos de Akura. Me gustaría seguir escribiendo una amplia gama de temas para que el contenido sea interesante y útil para los extranjeros que viven en Okayama. Además, me gustaría escribir en un lenguaje sencillo para ayudar a estudiar japonés.

Signa enviándonos sus comentarios, por favor.

生活情報：「プラスチック資源」の分別回収スタート

今年の3月から岡山市で、「プラスチック資源」の分別回収が始まりました。

なぜ分別回収を？

市ではこれまでプラスチックを可燃ごみとして燃やすことでエネルギーに変換してきましたが、その過程で温室効果ガスである二酸化炭素が発生していました。二酸化炭素の環境への悪影響に配慮し、排出量を削減するため、また限られた資源を大切にするためには、

- ①ごみとして捨てられるプラスチックの量を減らす
- ②捨てる時、正しく分別して資源として再利用することが大切です。このため分別回収に取り組み、脱炭素社会を目指します。

どんな物が回収できる？

プラマークのついた食品トレイや卵の容器、洗剤などのボトル、その他バケツ、カップ、ハンガーなどのプラスチック製品、発泡スチロール製品が対象となります。(図を参照)

ただし、汚れている物、発火、ケガの原因になる物(電池、ライター、カミソリ等)は回収できません。

また、ペットボトル本体はこれまで通り、資源化物の日に回収します。

図：回収できるもの(左)と回収できないもの(右)



Información para la Vida: ¡Ha comenzado la recolección de “recursos plásticos” selectivos!

A partir de marzo de este año, la ciudad de Okayama comenzó a separar y recolectar “recursos plásticos”.

¿Por qué comenzamos a separar y recolectar?

Hasta ahora, la ciudad de Okayama ha convertido el plástico en energía quemándolo como basura combustible, pero en el proceso se genera dióxido de carbono, un gas de efecto invernadero. Considerando el impacto negativo del dióxido de carbono en el medio ambiente, reducir las emisiones y conservar los recursos limitados, es importante:

- ① Reducir la cantidad de plástico que se tira a la basura.
- ② Separarlos correctamente al momento de tirarlos y reutilizarlos como recursos. Trabajaremos para lograr este objetivo y aspiramos a una sociedad des carbonizada.

¿Qué podemos recolectar?

Platos de unícel con marcas de plástico y productos de plásticos como botellas de detergente, baldes, vasos y ganchos. (ver diagrama)

Sin embargo, no se pueden recoger artículos sucios, y tampoco artículos que pueden provocar incendio o lesiones (baterías, encendedores, afeitadoras, etc.).

Las botellas de plástico se seguirán recogiendo el día del reciclaje.

Diagrama: Qué se puede recolectar (izquierda) y qué no se puede recolectar (derecha)



## いつ、どこで回収？

1週間に1回、可燃ごみ、不燃ごみと同じ収集ステーションで収集します。回収の曜日は地域によって違います。

## どうやって出すの？

- ① 分別する。ラベルはとらなくてよい。
- ② 汚れをとる。
- ③ 透明または半透明の袋に入れる(有料指定袋ではない)
- ④ 可燃ごみ、不燃ごみと同じ収集ステーションに出す。

以上です。さあ、今日からあなたもプラスチックを資源に変えていきましょう。

ごみ分別アプリをご利用ください↓

Utilice la aplicación de separación de basura ↓



iphone 端末  
Terminal iphone



Android 端末  
Terminal Android

令和6年  
3月から  
プラスチック資源(プラ資源)  
の出し方

## ¿Cuándo y dónde se recolecta?

Una vez a la semana, se recolecta en la misma estación de recolección que la basura combustible y no combustible. Los días de recogida varían según la región.

## ¿Cómo sacarlos?

- ① Separarlos. No es necesario quitar la etiqueta.
- ② Retire la suciedad.
- ③ Colóquelos en una bolsa transparente o translúcida (no en una bolsa designada pagada para basura normal)
- ④ Sacar en la misma estación de recolección que la basura combustible y no combustible.

Eso es todo. Entonces, ¡hoy mismo, comienza a convertir el plástico en un recurso!

## あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、  
下山俊子、姜波、坂田昭江、  
ザヒド・マハムド  
英語、中国語、韓国語、スペイン語、  
ポルトガル語、ベトナム語の6か国語  
で年4回発行しています。



## Voluntarios Akura

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori,  
Toshiko Shimoyama, Kyou Ha, Akie Sakata,  
Zaheed Mahmood  
Publicación cuatrimestral en seis idiomas: inglés, chino,  
coreano, español, portugués y vietnamita.

## Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookでは、協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

## Cuenta de Facebook

Se ha creado el Facebook oficial de la Asociación Internacional de Okayama, para difundir noticias y eventos de la asociación, se presentan en varios idiomas. Por favor visite el código QR y eche un vistazo.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

## 連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

## Contacto

Salón de Intercambio Internacional (Nishikawa Ai Plaza 4º piso)

Saiwai-cho, 10-16, Kita-ku, Okayama, C.P.700-0903

Tel: 086-234-5882

División de Asuntos Internacionales, Okayama:

Daiku, 1-1-1, Kita-ku, Okayama, C.P. 700-8544

Tel: 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>



